

SEMINAIRE DOCTORAL INTERNATIONAL - 2011

INTERNATIONAL DOCTORAL SEMINAR - 2011



APPROPRIATION ET TRANSMISSION

DES LANGUES ET DES CULTURES DU MONDE

APPROPRIATION AND TRANSMISSION

OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES

organisé par / organised by

l'Équipe de recherche EA 4514 PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations)

INALCO, Paris, France

les 18 et 19 mars 2011 / on 18th – 19th March 2011

92, rue Bonaparte 75011 Paris – métro St. Sulpice / Mabillon

en partenariat avec / in partnership with

School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London (Royaume-Uni / United Kingdom)

Université de Fribourg (Suisse / Switzerland)

Universität Augsburg (Allemagne / Germany)

Université du Luxembourg / University of Luxembourg

Università degli studi di Macerata (Italie / Italy)

avec le concours du / with the support of

Conseil scientifique de l'Institut national des langues et civilisations orientales

Institut Hongrois de Paris

VENDREDI 18 MARS / FRIDAY 18TH MARCH 2011

8 h 30 – 9 h 00 Ouverture / Opening Ceremony

Jacques LEGRAND (Président de l'INALCO / President of INALCO), Geneviève ZARATE (Directrice de PLIDAM / Director of PLIDAM), Thomas SZENDE (Responsable du Séminaire / Seminar Committee Chairperson)

9 h 00 – 9 h 20

Anne PAUWELS (Doyenne de la Faculté des Langues et des Cultures / Dean of the Faculty of Languages & Cultures, SOAS), *Reconceptualising the learning and teaching of languages in higher education – 21st century challenges and realities*

présentée par / Presented by George ALAO (PLIDAM)

9 h 20 – 9 h 30 Débat / Debate

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 1 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 1

animé par / Coordinated by Anne PAUWELS (SOAS), Monika SZIRMAI (Hiroshima International University) & Itesh ACHDEV (SOAS)

9 h 30 – 10 h 30

Marina ARTESE (Università degli studi di Macerata), *Interactional Identities: Some Sample Analysis of Interactions in University Second Language Classrooms*

Andrienne LAMBO OUAFO (Université du Luxembourg), *Learning Luxembourgish as an additional Language*

Benem ÖZKUL (Universität Augsburg), *Cooperation in TEFL Education-Connecting the First with the Second Phase*

Isabelle ROBIN (Université de Fribourg), *Quand la multiplicité des questionnements se traduit par la multiplicité des corpus*

10 h 30 – 10 h 40 Pause/ Break

10 h 40 – 11 h 40

Catalia DURUS (Université du Luxembourg), *Learner strategies in ELF discourse: turn initials as participatory devices*

Ilvia VECCHI (Università degli studi di Macerata), *Autour de la parole plurielle en contexte de formation. Quel point de croisement disciplinaire ? Quels enjeux ?*

Linxia WANG (PLIDAM), *Vers un nouveau dictionnaire bilingue pédagogique français-chinois*

Denis SHIRNIN (Université du Luxembourg), *Tandem interactions : employment and functionality of epistemic stances in 2 peer to peer communication*

11 h 40 – 12 h 40 Débat / Debate

12 h 40 – 14 h 00



14 h 00 – 14 h 20 Danielle LÉVY (Università degli studi di Macerata), *L' "educazione linguistica" : un concept made in Italy*

présentée par / Presented by Soyoung YUN-ROGER (PLIDAM)

14 h 20 – 14 h 30 Débat / Debate

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 2 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 2

animé par / Coordinated by Joël BELLASSEN (PLIDAM), Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg) & Samir MARZOUKI (Université La Manouba)

14 h 30 – 15 h 30

Sylvie MÉRON-MINUTH (Universität Augsburg), *Le discours du plurilinguisme en Allemagne : représentations des enseignants de langues de collège et lycée*

Ágita GÁRDOSI (PLIDAM), *Termes d'adresse en hongrois : approche pragmatique – activités didactiques*

Xiaoqian HEBERT-FU (PLIDAM), *Les représentations des élèves français de chinois LV2 et LV3*

Mathilde ANQUETIL (Università degli studi di Macerata) & Maddalena De CARLO (Università di Cassino, Università degli studi di Macerata), *L'intercompréhension, quels fondements disciplinaires pour une discipline européenne en développement?*

15 h 30 – 15 h 40 Pause/ Break

15 h 40 – 16 h 25

Meta KLINAR (PLIDAM), *L'enseignement du slovène langue étrangère et sa didactique dans le contexte actuel*

Lucia BOLZONI (Universität Augsburg), *Traces de certitude et d'incertitude dans le discours scientifique: le rôle des marques d'atténuation (hedges) et des expressions emphatiques*

Mokbar ABDOLLAHI (PLIDAM), *Compétence de médiation culturelle dans la formation des enseignants de FLE en Iran*

16 h 25 – 17 h 15 Débat / Debate

17 h 15 – 17 h 35 Aline GOHARD-RADENKOVIC & Pia STALDER (Université de Fribourg), *L'émergence d'une nouvelle didactique des langues en Suisse qui se déclare plurielle : ou quand le politique et l'économique redistribuent les cartes des langues)*

présentées par / Presented by George ALAO (PLIDAM)

17 h 35 – 17 h 45 Débat / Debate

17 h 45



19 h 00



SAMEDI 19 MARS 2011 / SATURDAY 19TH MARCH 2011

17 h 00 – 9 h 20 Sabine SCHWARZE (Universität Augsburg), *Les normes linguistiques contemporaines : entre tradition et innovation*

présentée par / Presented by Martine DERIVRY (DILTEC-PLIDAM)

17 h 20 – 9 h 30 Débat / Debate

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 3 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 3

animé par / Coordinated by Claire BOURGUIGNON (PLIDAM), Christiane FÄCKE (Universität Augsburg) & Gudrun ZIEGLER (Université du Luxembourg)

17 h 30 – 10 h 30

Stella CAMBRONE (Université Paris 8), *Social language practices and attitudes in multilingual school contexts: a case study of Dominica and Saint-Lucia*

Dan JIANG (SOAS), *Effect of explicit treatment on application of refusals in real life in Beijing*

Isabelle HAN (PLIDAM), *Les atouts de l'utilisation du clavier informatique dans l'apprentissage des caractères chinois*

Polina Pomenka ALVIR (Université de Fribourg), *Quand un parcours urbain traduit un parcours interdisciplinaire*

10 h 30 – 10 h 40 Pause/ Break

10 h 40 – 11 h 40

Judith NAKAYIZA (SOAS), *The sociolinguistics of Luganda : some data on multilingual behaviour and attitudes*

Changying SHU (PLIDAM), *Les identités culturelles des enseignants de chinois non-natifs*

Edith COGNIGNI (Università degli studi di Macerata), *Formes de la médiation linguistico-culturelle en milieu plurilingue et pluriculturel: une approche (auto)biographique à la didactique de la langue seconde (italien L2) en contexte migratoire*

Jadia SARKHOH (SOAS), *Reporting on the 'Burqa ban': deconstructing ideology*

11 h 40 – 12 h 40 Débat / Debate

12 h 40 – 14 h 00



14 h 00 – 14 h 20 Christiane FÄCKE (Universität Augsburg), *Discours de recherche en didactique des langues étrangères en Allemagne. Un aperçu sur les disciplines et les méthodes de recherche impliquées*

présentée par / Presented by Martine DERIVRY (DILTEC-PLIDAM)

14 h 20 – 14 h 30 Débat / Debate

ATELIER DE JEUNES CHERCHEURS n° 4 / YOUNG RESEARCHERS' WORKSHOP n° 4

animé par / Coordinated by Rong FU (Beijing Foreign Languages Study University) & Danielle LÉVY (Università degli studi di Macerata) & Geneviève ZARATE (PLIDAM)

14 h 30 – 15 h 15

Marie-Françoise PUNGIER (Université de Fribourg), *Le choix des fragments*

Lin LIAO (PLIDAM), *Acquisition des expressions de temps en chinois par des adultes francophones en formation continue*

Christiane VEILLETTE (Université de Fribourg), *Radiographie d'un cheminement: quand le cadre théorique émerge de l'enquête de terrain*

15 h 15 – 15 h 25 Pause/ Break

15 h 25 – 16 h 10

Mélanie BUCHART (Université Paris 8), *Approche interculturelle et évolution diachronique des auto et hétéro-stéréotypes dans 3 séries de manuels finlandais (1965-2009)*

Frank MEIER (Universität Augsburg), *Qualité et norme de la langue française comme points référentiels du journaliste québécois*

Alessandra GERBER (Université de Fribourg), *Récits de vie d'acteurs en situation de transition, générateur de stratégies ? la recherche d'outils*

16 h 10 – 16 h 55 Débat / Debate

.6 h 55 – 17 h 15 **Monika SZIRMAI (Hiroshima International University), *From grammar-translation to corpus-based methods : the teaching of languages and cultures in Japan***

présentée par / Presented by Soyoung YUN-ROGER (PLIDAM)

.7 h 15 – 17 h 25 **Débat / Debate**

.7 h 25 **Conclusions – Geneviève ZARATE (Directrice de PLIDAM / Director of PLIDAM) & Thomas SZENDE (Responsable du séminaire / Seminar Committee Chairperson)**

.7 h 35 **Clôture / Closing ceremony - Manuelle FRANCK, Vice-présidente du Conseil scientifique, INALCO / Vice President of Research, INALCO**

.7 h 45 **Cocktail offert par / Cocktail offered by Jacques LEGRAND (Président de l'INALCO / President of INALCO)**



Comité scientifique / Scientific Committee

Geneviève ZARATE (PLIDAM, INALCO, France)

Joël BELLASSEN (PLIDAM, INALCO, France)

Jean-Marc DEWAELE (Birkbeck College, University of London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Christiane FÄCKE (Universität Augsburg, Allemagne / Germany)

Rong FU (Beijing Foreign Languages Study University, Chine / China)

Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg, Suisse / Switzerland)

Claire KRAMSCH (University of California at Berkeley, USA)

Danielle LÉVY (Università degli studi di Macerata, Italie / Italy)

Samir MARZOUKI (Université La Manouba, Tunisie / Tunisia)

Noriyuki NISHIYAMA (Kyoto University, Japon / Japan)

Anne PAUWELS (SOAS, University of London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Itesh SACHDEV (SOAS, University of London, Royaume-Uni / United Kingdom)

Monika SZIRMAI (Hiroshima International University, Japon / Japan)

Gudrun ZIEGLER (Université du Luxembourg, Luxembourg)

Comité d'organisation / Organising Committee

George ALAO, Martine DERIVRY, Soyoung YUN-ROGER

Coordination jeunes chercheurs / Coordination of Young Researchers

Changing SHU, Akbar ABDOLLAHI

Responsable du séminaire / Seminar Committee Chairperson

Thomas SZENDE



**Universität
Augsburg**



SEMINAIRE DOCTORAL INTERNATIONAL, PLIDAM

Au croisement du linguistique et de l'éducatif, du social et du politique, le Séminaire Doctoral International réunit chaque année des enseignants-chercheurs et de jeunes chercheurs concernés par l'appropriation et la transmission des langues et des cultures. Conçu comme un outil de formation à la recherche, à l'initiative du monde académique, au bénéfice de professionnels impliqués dans la diffusion et l'enseignement des langues, fondé sur l'échange scientifique entre jeune

chercheurs, universitaires et experts confirmés, en présentiel, par un dispositif de visio-conférence ou par une plateforme d'échange, le Séminaire propose d'engager la réflexion scientifique internationalisée par un programme important comportant des conférences plénières de chercheurs de premier plan issus de champs disciplinaires complémentaires et des ateliers consacrés à la présentation par les jeunes chercheurs de leurs travaux. Les langues de travail sont le français et l'anglais. On envisage la publication électronique des meilleurs travaux de recherche sur un site bilingue.

Le Séminaire est coordonné par l'Equipe d'accueil EA 4514 PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique de l'Acquisition, Médiations). Il s'inscrit dans la continuité des publications de l'Equipe (notamment : *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme / Handbook of Multilingualism and Multiculturalism*, sous la direction de Geneviève Zarate, Danièle Lévy et Claire Kramsch, Editions des archives contemporaines, Paris, 2008 ; version anglaise : 2011) et de ses manifestations internationales (en particulier : *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?*, *Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalised World : Which Pedagogy ?*, Paris 17-19 juin 2010, colloque co-organisé par PLIDAM et le Centre for Excellence in the Teaching and Learning of Languages of the Wider World (SOAS-UCL).

Il permet la confrontation de travaux menés dans le cadre de la didactique des langues et des cultures ayant pour finalité de décloisonner ses relations avec des disciplines telles que sciences de l'éducation, politique linguistique et gestion du plurilinguisme, communication interculturelle, sociologie, anthropologie sociale, linguistique contrastive, linguistique de corpus, psycholinguistique et sociolinguistique, traductologie et interprétation, lexicographie, terminologie, conception de ressources numériques et d'environnements multimédia ...

Le Séminaire s'adresse prioritairement aux doctorants des directeurs de recherche partenaires ; il est ouvert également aux étudiants inscrits en master, ainsi qu'aux jeunes docteurs travaillant dans des contextes académiques et linguistiques variés, sans condition de nationalité.

Une attention particulière est portée à la description et à la compréhension de la diversité linguistique et culturelle, ainsi qu'à sa reconnaissance en didactique des langues et des cultures. Le Séminaire vise à désenclaver les ressources scientifiques liées aux « langues rares », appelées aussi « les langues les moins diffusées et les moins enseignées », et engage une coopération réciproque avec les langues qui ont historiquement développé une réflexion linguistique et didactique pour renouveler les problématiques et concepts théoriques.

Il s'agit d'offrir un éclairage pluridisciplinaire sur - l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures : contextes, pratiques, méthodes, supports, espaces et dispositifs de formation, acquisition et évaluation en situation bi- et plurilingue ; - la construction des savoirs en didactique des langues et des cultures au regard de catégories usuelles telles lexique, grammaire, phonétique, civilisation, littérature, traduction ; - les liens entre les langues, les dynamiques identitaires, les représentations sociales, locales, régionales, nationales et la mondialisation : contacts, métissages, conflits.

Le Séminaire se fixe plusieurs missions essentielles.

Mise en synergie des savoirs

Le Séminaire est conçu comme un espace de débat, destiné à questionner mais aussi à enrichir les recherches en cours, notamment par la mobilité d'enseignants, de chercheurs, de professionnels, de doctorants et d'étudiants avancés entre institutions différentes.

Formation méthodologique interdisciplinaire

Le Séminaire permet aux jeunes chercheurs de prendre conscience de la complexité et de l'interdisciplinarité de leur objet d'étude, de valider leur démarche de recherche et d'initier le contact avec une expertise internationale.

Insertion professionnelle

In associating young researchers with an international scientific network, the Seminar places the emphasis on the development of their competences in dialogue with the professionals involved in the diffusion and teaching of languages.

Articulation Europe - hors-Europe

The Seminar has the ambition of being at the forefront of the efforts undertaken by French and European universities to create transnational cooperation devices while favouring the participation of non-European researchers.

Visibilité de la formation doctorale

The Seminar wishes to contribute to the coherence of the scientific potential and to the attractiveness of the offer of formation in the partner establishments, at national and international levels.

Émergence de nouveaux partenariats

The Seminar favours high-level academic partnerships and stimulates the conception of innovative projects between partner establishments, at the heart and at the frontiers of the disciplines concerned.

INTERNATIONAL DOCTORAL SEMINAR, PLIDAM

Set at the crossroads of all that is related to language and education, and their connection with society and politics, this international PhD Seminar brings together each year university lecturers, research fellows and doctoral students concerned with the subject of learning and teaching languages and cultures. An initiative of the academic world for professionals involved in the teaching and promotion of languages, the seminar is meant to be an on-site research training tool based on a scientific exchange between young researchers, university lecturers and researchers, and experienced experts, who will be linked via video-conference or an exchange platform. The Seminar intends to engage in international scientific reflection through a stimulating programme consisting of plenary lectures by experienced researchers selected from very complementary disciplines as well as workshops for the presentation of the work of young researchers. French and English are the working languages of this Seminar which plans to publish the best research materials, on a bilingual website.

The research team PLIDAM EA 4514 coordinates the Seminar whose creation must be seen as a continuation of the team's recent publications (especially: *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (2008) / *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism* (2011), coordinated by Geneviève Zarate, Danielle Lévy and Claire Kramsch, Editions des archives contemporaines, Paris) as well as its international events (particularly : *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? / Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalised World : Which Pedagogy ?*, Paris 17-19 juin 2010, Conference co-organised by PLIDAM and the Centre for Excellence in Teaching and Learning, SOAS-UCL).

The seminar is to be viewed as a meeting point for research carried out within the framework of the Pedagogy of languages and cultures and with the aim of decompartmentalizing its relationships with fields such as Education language policy and management of multilingualism, intercultural communication, sociology, social anthropology contrastive linguistics, corpus linguistics, psycholinguistics and sociolinguistics, translation and interpretation exicography, terminology, creation of digital resources and multimedia environments, etc.

Created primarily for PhD students, the Seminar is also open to advanced MA students as well as recent PhD holders working in diverse academic and linguistic contexts, without any conditions of nationality.

Special attention is paid to the description and understanding of linguistic and cultural diversity as well as its acceptance in the learning and teaching of language and culture. The Seminar seeks to open up scientific resources linked to

languages often referred to as “the less commonly taught languages” and to engage in some form of reciprocal cooperation with others which have historically developed a linguistic and pedagogical reflection, in order to renew theoretical issues and concepts.

Its purpose is to throw a multidisciplinary light on: - the teaching and learning of languages and cultures: contexts, practices, methods, tools, training spaces and equipments, acquisition and assessment in bilingual and multilingual situations, - the construction of knowledge in language and culture pedagogy, and didactics in the light of such common categories as lexis, grammar, phonetics, civilization, literature, translation, - the link between languages, dynamics of identity, social, local, regional and national representations, and globalization (contacts, hybridities, conflicts).

The Seminar’s key tasks include:

Creating a synergy of knowledge

The Seminar is meant to be a space for debate, questioning and enriching research in progress especially through the mobility of teachers, researchers, professionals, doctoral students and advanced students between institutions.

Proposing an interdisciplinary training in methodology

The seminar enables young researchers to become aware of the complexity and interdisciplinary nature of their object of study, to validate their research methodology and to develop contacts with an international expertise.

Preparing for the labour market

By linking young researchers with an international scientific network, the Seminar aims at developing their competence and at encouraging exchanges with professionals, making their quality correspond to the demands of professional environments involved in the promotion and teaching of languages.

Articulating an European outlook and cooperation with other countries

The Seminar seeks to be at the forefront of efforts made by French and European universities to create transnational resources of scientific cooperation and to favour participation of researchers from developing countries.

Giving visibility to PhD training

The Seminar aspires to contribute to giving coherence to the scientific potential of, and to the attractiveness of the quality of training proposed by partner institutions, both at the national and international levels.

Contributing to the emergence of new partnerships

The Seminar favours high level academic partnerships and encourages the creation of innovative projects between partner institutions by being at the forefront of the activities of the disciplines concerned.